

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО  
ВЫСКАЗЫВАНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ЖАНРА ИНТЕРВЬЮ**

А.А. Деканчук, 4 курс

Научный руководитель – Л.Н. Селюжицкая, старший преподаватель

**Полесский государственный университет**

Понятие модальности со второй половины XX столетия являлось той категорией, о которой спорили многие лингвисты, прежде чем дать четкое определение ее языковой природе. Данная проблема имеет существенное значение для лингвистики, так как категория модальности включается в число наиболее важных языковых характеристик предложения и рассматривается в качестве основного признака суждения как формы мышления.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» модальность квалифицируется как «функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого» [1, с. 320].

Модальные глаголы, наряду с модальными словами и модальными конструкциями, в английском языке выражают разновидности модальности высказывания.

К модальным английским глаголам относятся глаголы, которые отражают определенное отношение к действию, содержащемуся в высказывании, будь то полная уверенность, невозможность или желательность: *can, could, may, might, will, shall, would, should, ought to, must, need, dare*. От других глаголов модальные глаголы отличаются разновидностями значений, иной грамматической конструкцией и местом в предложении, отсутствием непредикативных форм. Этот набор характеристик позволяет модальным глаголам занять особое место в структуре языка.

В жанре англоязычного интервью используются модальные глаголы разных категорий. В зависимости от ситуаций в ходе беседы они могут выражать разные оттенки значений, которые, соответственно, разными способами передаются на русский язык.

Интервью – один из наиболее распространенных жанров в современной журналистике, который широко используется в англоязычной среде. Англоязычное интервью отличает, с одной стороны, стремление придать коммуникации черты повседневного диалога, а с другой, использование журналистами различных стилистических и риторических средств для оказания воздействия на

речевое поведение интервьюируемого и снижение вероятности его уклонения от ответа на заданный вопрос [2, с. 117].

Так как модальность имеет несколько разновидностей значений, то при переводе важно передать все заложенные автором смыслы в интервью. В зависимости от того, какая структура используется в англоязычном тексте, на русский язык модальность переводится следующими способами:

1. Подбором русского эквивалента, когда в языке перевода существует слово с аналогичным значением.

2. Если эквивалента нет, то используется замена части речи, например, на существительное, которое передаст значение модального глагола.

3. В некоторых ситуациях при переводе происходит опущение модального глагола, если это существенно не исказит смысл высказывания.

У многих англоязычных модальных структур есть варианты перевода на русский язык, которые чаще всего используются переводчиком [3]. Например, поскольку модальный глагол *must* выражает предположение, которое с большой долей вероятности окажется правдой, то на русский язык данное слова часто переводится как «должно быть, вероятно». Модальные глаголы, которые в английском языке несут значения сомнения и неуверенности, при переводе на русский обычно преобразуются в такие слова, как «маловероятно, с долей сомнений». Пара глаголов *can* и *could* при употреблении со значением неуверенности на русский язык чаще всего передаются словом «неужели», а со значением невозможности словом «не может быть».

Опущение модального глагола при переводе чаще происходит в устойчивых фразах, например: «I must be off. – Мне пора». Глагол *can* обычно опускается в вопросах по типу: «Can you hear me? – Ты меня слышишь?».

На примерах и анализах следующих интервью видно, как даже в пределе одной беседы авторы используют множество значений модальных глаголов, что отражается в процессе перевода.

1. Режиссер Дэвид Линч на премьере его фильма дал интервью репортеру Мэтью Свиту из программы *Sound of Cinema* на BBC Radio 3. Режиссер рассказывает репортеру про то, как проходила его совместная работа с композитором Анджело Бадаламенти:

«Angelo, he *can* do anything, he *can* write any kind of music». – «Анджелло, он *может* создать все, что угодно, он *способен* написать любую музыку» [4].

В этом высказывании Дэвид Линч с помощью модального глагола *can* передает реальность физической способности Анджело Бадаламенти создать музыку любой сложности, ведь режиссер действительно уверен в высоком уровне профессионализма композитора. Поэтому на русский язык модальный глагол *can* передается словами «может, способен».

2. В интервью изданию *The Diplomat-Bucharest* Разван Мокану, менеджер по интернет-проектам компании Orange, рассказывает, что для них важно развивать цифровые услуги в Румынии:

«When talking about smart cities, we *must* first cover the connectivity needs of various solutions». – «Когда мы говорим об умных городах, мы *должны в первую очередь* учитывать потребности в различных средствах связи» [5].

Модальный глагол *must* выражает мнение автора, что для развития умных городов обязательно должны быть созданы подходящие условия. Таким образом, *must* отображает обязательность, нерушимость закона, и в данном случае на русский язык был переведен фразой «должны в первую очередь».

3. Доктор Стэк в интервью *The Maroon* рассказала о своей работе венчурным капиталистом и предпринимателем. Во время учебы в медицинском университете она заинтересовалась венчурным капиталом, о чем говорит следующие слова:

«I often *have to* think about how to conduct experiments and consider whether the results are enough to build a business». – «Мне часто *приходится* думать о том, как проводить эксперименты, и размышлять о том, достаточны ли полученных результатов для построения бизнеса» [6].

Так как доктор Стэк занялась предпринимательством во время учебы в медицинском университете, она рассказывает, что ей приходится совмещать научные экспериментов с ее новой деятельностью. Характер вынужденности передается модальной конструкцией *have to*, выражающей, что собеседнице пришлось так делать из-за натиска обстоятельств. Поэтому в переводе с английского на русский было использовано слово «приходится».

Таким образом, модальные глаголы в английском жанре интервью могут быть переданы на русский язык следующими способами: подбором эквивалента, который будет с таким же смыслом, как в оригинальном тексте, заменой части речи, обычно модальные глаголы передаются наречиями или краткими прилагательными, или, если так позволяет смысл фразы, то происходит опущение. Модальность в английском жанре интервью передает различные оттенки значений, которые заложил во фразу говорящий: полную уверенность, частичную уверенность, сомнения, одобрение или неодобрение, вероятность, возможность, усиление или предположение. При переводе на русский язык предложений, содержащих модальность, эти в оригинале заложенные собеседником моменты сохраняются путем правильного подбора слов, которые способны достоверно передать изначальный смысл фразы.

### **Список использованных источников**

1. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
2. Лукина, М.М. Технология интервью: учеб. пособие для вузов / М.М. Лукина. – 2-е изд., доп. – М.: Аспект Пресс, 2008. – 192 с.
3. Костюченко, В.Ю. Категория модальности с точки зрения логики и лингвистики: сходства, различия и перспективы синтеза / В.Ю. Костюченко // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. 2019. 3. с. 71-82. [Электронный ресурс]: – Режим доступа: <https://journals.bsu.by/index.php/philology/article/view/281/233>. – Дата доступа: 25.03.2024.
4. Sweet, M. David Lynch interview: 'Even in the so-called dark things, there's beauty' / M. Sweet // BBC Culture [Electronic resource]. – London, 2023. – Mode of access: <https://www.bbc.com/culture/article/20230525-david-lynch-interview-how-the-mulholland-drive-director-worked-with-composer-angelo-badalamenti>. – Date of access: 26.03.2024.
5. Baras, P. Interview Razvan Mocanu, Orange Romania Communications: “We want to develop the area of education and innovation in the IoT domain” / P. Baras // The Diplomat [Electronic resource]. – Bucharest, 2023. – Mode of access: <https://www.thediplomat.ro/2023/11/07/interview-razvan-mocanu-orange-romania-communications-we-want-to-develop-the-area-of-education-and-innovation-in-the-iot-domain/>. – Date of access: 27.03.2024.
6. Caddell, L. Uncommon Interview: Entrepreneur and Investor Dr. Risa Stack / L. Caddell // The Chicago Maroon [Electronic resource]. – Chicago, 2023. – Mode of access: <https://chicagomaroon.com/40577/news/entrepreneur-and-investor-dr-risa-stack-phd-96/>. – Date of access: 27.03.2024.